

# 台灣佛教古詩選輯：

## 日治時期第 101 首～第 120 首\*

台灣大學哲學系教授退休 楊惠南

### 摘要

日治時期的古典佛詩，由於台灣已經淪為異國殖民地，再加上由日本間接輸入的西方民主開放的思潮，以及「祖國」（清國）維新運動、辛亥革命等等的隔岸呼喚下，台灣佛詩又恢復了詠史的特色，同時也含有「逃禪」的意味。但這一階段的「逃禪」性格，與第一階段的明清時期不同。這一階段的「逃禪」詩，作者本身少有「逃禪」者；而是對明鄭時期「逃禪」者，例如對沈光文、李茂春等人的悲憐。

關鍵詞：逃禪；佛寺詩詞

---

\* 本文是《台灣佛教古詩選輯：從明鄭到日治時期》一書的部分內容，即將由正觀出版社出版。

## 編輯室說明：

本文接續上一期（《正觀》91期），由《台灣佛教古詩選輯：從明鄭到日治時期》（即將出版）一書中選取部分文段而出，從第101首開始，注釋連貫從636開始。本文所缺全文交互參照的部分，將補充在文後，以利讀者參照。

## 日治時期的佛詩

### 101.釋普明〈題靈泉寺〉<sup>636</sup>：

眾峰圍繞勢如奔，鼻祖開山<sup>637</sup>壽像<sup>638</sup>存。  
曾把金繩開覺路<sup>639</sup>，豈無玉帶鎮沙門<sup>640</sup>。

---

<sup>636</sup> 本詩收錄在：《南瀛佛教》第2卷第5號，由林述三所選刊。詩題中的靈泉寺，位於基隆月眉山上，由江善慧所創建。詩題開頭的「題」，通常指把寫好的詩作，題在寺院的牆壁上。

<sup>637</sup> 鼻祖開山：鼻祖，指靈泉寺的創建者——江善慧。開山，開創佛寺。

<sup>638</sup> 壽像，開山鼻祖江善慧的像。

<sup>639</sup> 金繩開覺路：金繩，金製的繩索，比喻珍貴的佛經。金繩開覺路，用珍貴的佛法，打開覺悟之路，讓聽眾弟子開悟。原句為唐·李白詩〈春日歸山寄孟浩然〉：「金繩開覺路，寶筏度迷川。」王琦注，引《法華經》：「國名離垢，琉璃為地，有八交道，黃金為繩，以界其側。」

<sup>640</sup> 玉帶鎮沙門：玉帶放在佛寺，好鎮住佛寺。（沙門，即出家僧人。在這裡則指沙門所住的佛寺。）典出宋朝文人蘇東坡和佛印禪師之間的一則故事：一日，蘇東坡來見佛印，佛印說：「我這裡，沒

龍從下面來聽講，鸚在頭前不敢言。<sup>641</sup>  
山勢削成眉月樣<sup>642</sup>，靈泉一派水聲喧。

### \* 作者：

釋普明，即吳普明。昭和 7 年（1932）任台東海山寺住持。海山寺原為觀音祠，清同治 13 年（1874）所建。光緒 19 年（1893），居民捐資重建，並取其依山傍海的地理位置，改名為海山寺。過去此寺並非由出家人所住持，直到昭和 3 年（1928），釋普明托鉢駐錫於此，其師基隆月眉山靈泉寺德韞法師（何德韞）成為此寺第一任住持。而釋普明則繼任海山寺第二任住持。

### \* 譯文：

眾峰圍繞著（靈泉寺），那種氣勢就像在奔跑一樣。佛寺創建者（江善慧）的肖像，還存在。

（創建者）曾經用珍貴的佛法，打開覺悟之路。難道沒有（貴重的）玉帶可以鎮在佛寺裡嗎？

有地方讓你坐。」東坡說：「那就借用禪師的四大（地、水、火、風，指身體）坐一坐吧！」佛印說：「我有個問題，如果你能回答，我就把我的四大（身體），讓你坐。反之，如果你答不出來，你就必須留下你腰間的玉帶。」東坡答應了，於是佛印說：「佛經說：『四大本空。』我的身體是空的，你要坐在哪裡？」東坡聽了，知道自己無法回答，於是解下腰間的玉帶，玉帶永遠鎮留在佛寺裡。（見：宋·曇秀《人天寶鑑》。）

<sup>641</sup> 本詩句後原註：「寺對鸚峰。」鸚峰，應是月眉山上的一座山峰。

<sup>642</sup> 從本詩句，可以看出「月眉山」一名的來源。

龍從下面來聽講佛法。像鸚鵡一樣的山峰，在他（創建者）的面前，一聲都不敢啼叫。

山的形勢，像被削成一眉彎月一樣。靈驗的泉水，流出一派，水聲潺潺。

## 102.江善慧〈敬贈釋普明師〉<sup>643</sup>：

山寺鐘沈夜未眠，匡床<sup>644</sup>獨坐聽流泉。

開山祀佛非關隱，擊鉢娛心豈礙禪。

煮茗不曾觀蟹眼<sup>645</sup>，焚香何必問龍涎<sup>646</sup>。

案頭時剩經書在，消遣餘生莫論年。

### \* 作者：

江善慧(1881-1945)，俗名江清俊，法名常覺，別號露堂，臺北州基隆市人。明治29年(1896年)，由齋教基隆源齋堂張賜歡引進龍華派，法名普傑。明治33年(1900)，福建鼓山湧泉寺僧妙密和善智，來台弘法。江善慧和二位僧人多所親近。明治35年(1902)在善智法師帶領下，來到湧泉寺，禮景峰和尚受戒出家，法名常覺。返台後他於基隆月眉山創建靈泉寺，為日治時期台灣佛教四大派

---

<sup>643</sup> 本詩收錄在：《南瀛佛教》第2卷第5號，由林述三所選刊。詩題中的釋普明，見101則·作者。

<sup>644</sup> 匡床，安適的床，一說方正的床。

<sup>645</sup> 蟹眼，螃蟹的眼睛。比喻水初沸時泛起的小氣泡。

<sup>646</sup> 龍涎，龍的口水，據說有濃烈的香味。

系之一月眉山派的創立者，也是台灣佛教中學林（今臺北市泰北中學）的創立者。明治 40 年（1907），善慧入日本曹洞宗，並為靈泉寺住持。明治 44 年（1910）赴日本東京研究大藏經，並領受為日本曹洞宗布教使。歷任曹洞宗台灣中學林長、南瀛佛教理事、台灣佛教青年會幹事。大正 10 年（1921），日本當局召集江善慧（代表台灣曹洞宗）、林本圓（代表台灣臨濟宗）、陳火（臺北大稻埕龍雲寺住持）、黃監（臺北大稻埕齋教至善堂堂主）等人，商討籌組成立「南瀛佛教會」的全島性佛教組織，並於隔年（1922）正式成立時，江善慧被推為會長。同年（1922），江善慧受戒出家 20 年，受振光法師之聘，赴福建鼓山湧泉寺及怡山西禪寺傳戒。

**\* 譯文：**

山寺的鐘聲低沈，夜深了，但還沒睡覺。坐在舒適的床上，聽著流泉的聲音。

創建佛寺祀奉佛陀，和隱居無關（不是為了隱居）。敲打鉢盂，為了讓心情娛快，這哪裏會妨礙禪定。

煮茶時不曾看水泡。焚香時，何必要問是不是和龍的唾液一樣香呢？

桌子上剩下佛經，在剩下的來生中，消閑解悶，管它現在是幾年呢！

### 103.江善慧〈敬贈普明師〉<sup>647</sup>：

堂自開山客到稀，晨昏靜坐樂忘機<sup>648</sup>。

塵間不用重回首，老我青山一衲衣<sup>649</sup>。

\*作者：

江善慧，見 102 則・作者。

\*譯文：

自從佛堂創建以來，訪客就很稀少。每天清晨和黃昏，喜歡靜坐，忘了各種機巧。

不必再度回到塵間去了。就讓我身穿僧衣，和青山一樣老去吧！

### 104.釋善慧〈中秋夜望月口占〉<sup>650</sup>：

---

<sup>647</sup> 同註釋 643。

<sup>648</sup> 忘機，消除機巧之心。常用以指甘於淡泊，與世無爭。

<sup>649</sup> 衲衣，百衲衣，即袈裟。百衲，形容補綴很多。僧人所穿的衣服。

<sup>650</sup> 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 5 號，由林述三所選刊。詩題中的口占，指即興作詩時，不打草稿，隨口吟誦出來。

剛逢三五<sup>651</sup>團圓夜，照遍大千世界<sup>652</sup>中。  
佛面現成圓滿相<sup>653</sup>，禪機<sup>654</sup>悟徹本來空。  
登樓王粲<sup>655</sup>今何在，斫桂吳剛說不同<sup>656</sup>。  
此夜長明清似水，相看何事密嫌松。

\* 作者：

釋善慧，即江善慧。見 102 則・作者。

\* 譯文：

剛好碰到（農曆）十五日的團圓夜，（月光）照遍了整個世界。

（就像）佛陀的臉，變成了圓滿的樣子。參禪的機微，徹

---

<sup>651</sup> 三五，十五日，即月圓之日。

<sup>652</sup> 大千世界，三千大千世界的省稱，即全宇宙。

<sup>653</sup> 本句原註：「月乃太陰之象故曰佛面。」

<sup>654</sup> 禪機，禪師教導弟子時，常用含有機要秘訣的言辭、動作或事物來暗示，使人得以觸機領悟，稱為禪機。

<sup>655</sup> 登樓王粲：東漢王粲在荊州依劉表，不得志，且痛家國喪亂，於是以「登樓」為題作賦，借寫眼前景物，而抒鬱憤之情。後人常以「王粲登樓」比喻不得志而懷故土。

<sup>656</sup> 斫桂吳剛說不同，吳剛斫桂的說法，有兩個版本，說法都不相同。第一個版本：吳剛因為學仙道時犯下過錯，因而受天帝懲罰，到月宮斫伐桂樹，桂樹隨砍隨合，永無休止。天帝把這種永無休止的勞動，作為對吳剛的懲罰。第二個版本：吳剛察覺到妻子與炎帝的孫子私通，並生下三個私生子。吳剛殺了姦夫，因而被炎帝流放到月亮，勒令伐桂，桂樹隨砍隨合，永無休止。

底悟到了一切事物本來皆空。

寫過〈登樓〉賦文的王粲，現今在哪裡？（在月亮裡）砍桂的吳剛，有不同的說法。

這一個夜晚，月亮一直像水一樣的明亮。看著月亮，為什麼嫌棄松樹長得太密（把月亮都遮住了）呢？

### 105.張妙禪〈遊觀音山凌雲禪寺和圓瑛法師原韻〉<sup>657</sup>：

凌雲掛鉢<sup>658</sup>日觀山，高閣樓臺疊翠間。

劫外風光<sup>659</sup>塵不到，晴嵐<sup>660</sup>一色照禪關<sup>661</sup>。

#### \* 作者：

張妙禪（1886-1965），字閒雲，別號臥虛，苗栗獅頭山金剛寺、台中寶覺寺、臺北鎮南學林（在今臺北圓山臨濟寺）的開創者。早年曾拜在今新竹縣湖口鄉著名文人張采香

---

<sup>657</sup> 本詩收錄在：《南瀛佛教》第2卷第5號，由林述三所選刊。詩題中的觀音山凌雲禪寺，參見註釋365。圓瑛法師，見058則·作者。和，針對前一人之詩作，作另一詩作，以附和。這是一首和圓瑛詩作相同韻腳的作品。

<sup>658</sup> 掛鉢，即掛鉢囊。禪僧行腳游方時，攜帶鉢囊及拄杖，遍歷諸方，在結束時，便掛鉢囊。引申指結束遍歷諸方之參學。

<sup>659</sup> 劫外，佛教以為，世界有各種水、火、風災和刀兵（戰爭）等劫難。劫外，即沒有這些劫難的地方，即淨土。

<sup>660</sup> 晴嵐，晴天的雲霧。

<sup>661</sup> 禪關，徹悟禪理所必須越過的關口。

(1880-1940) 門下，學習琴、棋、書、畫和彫塑技法，頗得其藝業真傳，為其日後的佛教事業，奠下極具藝文特色和個人風格的深厚基礎。因而有「客(家)籍藝僧」的美稱。出家後，拜在當時福建興化府(今莆田市)臨濟宗後果寺住持的閩僧釋良達比丘門下。這和當時台灣僧尼，大多屬於福建鼓山湧泉寺或漳州南山寺的法脈，大有差異。1924 年南瀛佛教會成立後，他被推舉為理事。同年 10 月，南瀛佛教會在會中設立「布教師」之職。翌年，被任命為會中的「布教師」。1925 年 5 月日本臨濟宗妙心寺派，授與「(在台)開教使」之職。

**\* 譯文：**

在凌雲寺結束到處行腳的生活，白天觀看著山景。高高的樓閣、樓台，層層疊疊在青翠(的山景)之間。

(這裡是)劫難之外的風光，沒有凡塵的地方。晴天的雲霧，照耀著禪法的關卡。

**106. 蔡敦輝〈宿凌雲禪寺〉<sup>662</sup>：**

古寺依山谷，林巒畫不如。

夜深禪語歇，夢好客愁舒。

---

<sup>662</sup> 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 5 號，由林述三所選刊。詩題中的凌雲禪寺，參見註釋 365。

明月當精舍<sup>663</sup>，清泉咽石渠<sup>664</sup>。  
頓忘人我別，萬籟<sup>665</sup>此具虛。

\* 作者：

蔡敦輝，見 055 則・作者。

\* 譯文：

古寺建在依靠山谷的地方。林木、山巒，無法用畫畫出來。

夜深了，禪理的宣說停歇了。做個好夢，訪客心中的愁悶也舒緩了。

明亮的月亮就在寺院的上空。清澈的泉水，流過石頭所築的管道，發出了聲響。

一瞬間，忘了別人和自己的差別。各種喧囂之聲，也都成了虛妄。

107. 乞士〈漫興〉<sup>666</sup>：

孤身一鉢走天涯，到處隨緣<sup>667</sup>即是家。

---

<sup>663</sup> 精舍，寺院的別名。

<sup>664</sup> 石渠，石頭築成的管道（水道）。

<sup>665</sup> 萬籟：籟，從孔穴中發出的聲音。萬籟，各種聲響。

<sup>666</sup> 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 5 號，由林述三所選刊。詩題漫興，意思是：率意為詩，並不刻意求工。

<sup>667</sup> 隨緣，隨順各種因緣，是指哪一種因緣先成熟，距離最近最親，就到哪裡去。

讀破三藏<sup>668</sup>蠅攢紙<sup>669</sup>，參明性地<sup>670</sup>佛拈花<sup>671</sup>。

\* 作者：

乞士，中壢人。從詩意可看出是出家僧人。

\* 譯文：

獨自一個人，托著鉢盂，奔走在天涯海角。到處都隨緣，到處都是家。

讀破了經、律、論等佛典，就像蒼蠅鑽破紙張一樣。明明白白地參究了本性，深知佛陀拈花的深意。

## 108. 羅普祿〈遊鹿窟光明寺 七律三首〉<sup>672</sup>：

---

<sup>668</sup> 三藏，三種寶藏，即經藏、律藏、論藏。即一切佛教的典籍。

<sup>669</sup> 蠅攢紙，蒼蠅鑽破紙張。

<sup>670</sup> 性地，稟性、性情，即本性。佛教以為，人的本性是至善的佛性。

<sup>671</sup> 佛拈花，禪門拈花微笑的公案。《大梵天王問佛決疑經》：釋迦佛在靈山會上說法，大梵天王從天而降，獻給釋迦一朵金色蓮花。釋迦將花拈在手上，默然無語，弟子們都不知道釋迦的本意，只有迦葉尊者見佛拈花，就開口微笑。釋迦見迦葉微笑，於是說：「我已把不立文字、教外別傳的最高禪法，傳給了迦葉尊者。」

<sup>672</sup> 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 5 號，由林述三所選刊。詩題中的鹿窟光明寺：鹿窟，位於新北市石碇區光明寺，前身為鹿窟菜廟。民國 41 年（1952）12 月 29 日，在鹿窟發生一起嚴重的政治迫害事件。當年國民黨政府為剷除左傾民眾，將鹿窟山區的無辜村民逮捕，對其嚴刑逼供，史稱『鹿窟事件』。當年用來囚禁村民的「鹿窟菜廟」，即光明禪寺。

青山一上景非常，不是仙鄉必佛鄉。  
鶴韻沉沉<sup>673</sup>明月白，松風瑟瑟<sup>674</sup>落花香。  
雲凝屋角疑仙降，燈照牆間恍佛光。  
夜半一聲清磬發，知僧未寢興飛揚。（其一）

自宿雲堂<sup>675</sup>萬慮空，半床花月半床風。  
幽禽怕冷鄰僧臥，野獸知機<sup>676</sup>覓客蹤。  
窗外似聞人說話，簾前若見玉玲瓏<sup>677</sup>。  
半真半假難分辨，盡付飛飛睡眠中。（其二）

一夜無眠月已低，驀然聽得野雞啼。  
東方日出紫門<sup>678</sup>啟，北角雲開山影齊。  
萬點峰巒成法界<sup>679</sup>，數間院宇了塵迷。  
百年幾次如今日，想到浮生<sup>680</sup>不忍題。（其三）

---

673 鶴韻沈沈：鶴韻，鶴鳥的神韻、風姿。沈沈，寂靜無聲。鶴韻沈沈，鶴的神韻、姿態很安靜。

674 瑟瑟，形容聲音微弱。

675 雲堂，即僧堂，僧眾設齋吃飯和議事的地方。

676 知機，知道禪機。

677 玉玲瓏，玉製的飾品。

678 紫門，紫氣東來之門，祥瑞之門。八卦形的門稱為迎紫門，取「紫氣東來」之意。

679 法界，真理的境界。

680 浮生，短暫虛幻的人生。

\* 作者：

羅普祿，苗栗獅頭山人。

\* 譯文：

一登上青山，景色就不一樣。(山上)如果不是仙人之鄉，  
就是佛陀之鄉。

鶴鳥的神韻、姿態很安靜，而明月潔淨亮白。吹過松樹的  
風輕輕的，落花很香。

雲霧凝結在屋子的角落，彷彿是仙人下降。燈光照射在  
牆上，就像佛陀身上的光芒一樣。

夜半清淨的磬聲響了一聲，知道僧人還沒入睡，興致正  
飛揚。

(第一首)

自己住在僧堂當中，所有的思慮都空了。月亮透過花樹，  
照射在半床上。另一半的床，微風吹著。

幽靜的禽鳥怕冷，在僧人的旁邊臥著。野獸知道禪機，尋  
覓著訪客的蹤跡。

窗外似乎可以聽到有人在說話，窗簾前就像看見了玉製  
的飾品。

一半真，一半假，難以分辨真或假。全都在睡眠中，付給  
了飛逝的飄揚了。

(第二首)

一夜無眠，月亮已經低下了。突然間聽到野雞啼叫的聲音。

東方，太陽已經出來，瑞氣騰騰的門也開了。北方的角落，雲散開了，山影也（因而）都出現了。

許許多的山巒都成了真理境界。寺院裡，數間房子都沒有凡塵的迷惑了。

一百年來，有幾次像今天一樣呢？想到短暫虛幻的人生，實在不忍說出來呀！

（第三首）

### 109.林徽妙〈山中感作〉<sup>681</sup>：

幽情素愛水山鄉，最喜松風一味涼。

坐石看雲知世態，倚梅念佛悟真常<sup>682</sup>。

虛明<sup>683</sup>自覺蓮花淨，禪慧圓通<sup>684</sup>桂子香。

識得如來真面目，塵塵原是菩提方<sup>685</sup>。

#### \* 作者：

---

<sup>681</sup> 本詩收錄在：《南瀛佛教》第2卷第5號，由林述三所選刊。

<sup>682</sup> 真常，佛陀所證得之的道理真實常住。《楞嚴經》卷4：「世尊諸妄一切圓滅，獨妙真常。」

<sup>683</sup> 虛明，虛懷若谷的智慧。

<sup>684</sup> 圓通，圓滿通達的道理，乃是妙智所證得的道理。

<sup>685</sup> 菩提方：菩提，譯為道或覺，即可以令人覺悟的真理。方，種類。菩提方，和菩提是同一種類的東西。

林微妙，台南開元寺僧。

\*譯文：

幽雅的情感，從來就喜愛山水之鄉。最喜愛的是吹過松樹的風，那一向是涼爽的。

坐在石頭上看雲，知道世間的情形。靠在梅樹上念佛，體悟真實常住的道理。

虛懷若谷的智慧，自己感覺到蓮花是清淨的。禪定的智慧所證得的既圓滿又通達的道理，感知到桂花的香氣。知道如來的真實面目，就知道每一粒灰塵原來都和覺悟同一類（原來都是覺悟）。

## 110.釋開藏〈題岡山超峰寺〉<sup>686</sup>：

---

<sup>686</sup> 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 5 號，由林述三所選刊。詩題中的岡山，即高雄大崗山，位於高雄阿蓮區。超峰寺，大崗山上的一座古寺。主奉觀音菩薩、善財和龍女。據說明鄭時太僕沈光文曾在此念佛修禪，清世宗雍正 9 年（1731），紹光禪師在此建草庵奉佛。乾隆 28 年（1762）時蔣允焄為臺灣知府，捐私財增修殿宇。明治 39 年（1905），義敏和尚攜徒永定和尚雲遊至超峰寺，不忍古剎殿宇頹微，指示永定和尚留下重修擴建超峰寺，勸募新建三寶殿，築龍湖庵，開大崗山派，時與基隆靈泉寺、新北市五股凌雲寺、苗栗大湖法雲寺並稱明治時期台灣四大名山。昭和 17 年（1942），日本政府將大崗山規劃為軍事要塞，令大崗山超峰寺及所屬的龍湖庵、蓮峰寺均遷移下山至新超峰寺。二戰後，返回重建。

月彩雲煙樹影高，猿敲石響鳥啼窠。  
晨鐘能覺三千界<sup>687</sup>，暮鼓馳殘百萬魔。  
嘹亮經聲存榜樣，清涼禪味自娑婆<sup>688</sup>。  
幻軀歷盡南瀛島<sup>689</sup>，感慨岡超<sup>690</sup>勝竟多。

\* 作者：

釋開藏，未詳。

\* 譯文：

月亮把雲煙都加了色彩，樹木很高。猿猴敲響了石頭，鳥兒在窠裡啼叫。  
早晨的鐘聲能夠讓世界（上的人）覺悟，黃昏的鼓聲追殺百萬惡魔。  
嘹亮的頌經聲，留下了（讓人遵循的）榜樣。清涼的禪味，就在人間。  
虛幻的身體，走遍了台灣島。感慨大崗山的超峰寺，竟然有這麼多的美景。

---

<sup>687</sup> 三千界，三千大千世界的略稱，即全宇宙。

<sup>688</sup> 娑婆，娑婆世界，即人間。娑婆，譯為堪忍，堪可忍耐的意思。人間有苦痛，但尚可忍耐，所以稱為堪忍。

<sup>689</sup> 南瀛島，即台灣島。古時許多文獻都稱台灣為南瀛。

<sup>690</sup> 岡超，大崗山超峰寺的略稱。又，岡，山巒的意思。岡超，越過山巒。

## 111.林述三〈釋迦果〉<sup>691</sup>：

戒痕<sup>692</sup>斑認佛頭青，露出圓陀<sup>693</sup>似碧鈴。  
一顆悟存真面目，幾株應作幻身形。  
波羅蜜<sup>694</sup>味通禪味，舍利子<sup>695</sup>靈蘊性靈<sup>696</sup>。  
自是名山成正果，菩提<sup>697</sup>合與證芳馨。

### \* 作者：

林述三(1887-1956)，原名林纘，字述三，號怪癡、怪星。祖籍福建同安，就學於廈門玉屏書院。13 歲因父親林修於臺北大稻埕設立私塾，授徒講學，遂渡海來台從父而學。26 歲父歿後，更承父志，設礪心齋書房，宣揚國學，倡導文風。大正 4 年(1915)，與張純甫、李騰嶽、歐劍

---

<sup>691</sup> 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 5 號，由林述三所選刊。詩題中的釋迦果，是一種像佛頭的水果。

<sup>692</sup> 戒痕，出家受戒時，用香在頭上燒出的戒疤。

<sup>693</sup> 圓陀，圓陀陀的略稱，形容物之圓形之物。禪門以此形容心體圓滿無際。《碧巖錄》43 則：「圓陀陀地，切忌認影，且莫當頭！」

<sup>694</sup> 波羅蜜，般若波羅蜜的略稱。般若，超越的智慧，能讓人體悟佛性，開悟解脫。波羅蜜，譯為到彼岸，實為圓滿無缺的意思。般若波羅蜜，譯為大智慧到彼岸，即圓滿無缺的智慧可以讓人從苦難的此岸，達到解脫的彼岸。

<sup>695</sup> 舍利子，舍利子之誤，譯為遺骨。佛菩薩或高僧大德往生後火化所燒出之骨灰，常有五彩遺骨，稱為舍利或舍利子。

<sup>696</sup> 性靈，心性之靈。

<sup>697</sup> 菩提，譯為道或覺。能讓人覺悟的真理。

窗等人創立「研社」，社址即在礪心齋書房，社員皆以「癡」為號。大正 10 年（1921）「研社」改組為「星社」，社員亦以「星」為號。大正 11 年（1922）創設「天籟吟社」，社員多為礪心齋書房學員。昭和 6 年（1931），與弟子吳紉秋創辦《藻香文藝》，後因經濟困難，於次年（1932）停刊。昭和 10 年（1935）《風月》創刊，林述三出任副主筆兼會計部長，並有詩作及小說、詩話發表。曾任《臺灣詩報》、《南瀛佛教會會報》（後改名《南瀛佛教》）、《亞光新報》編輯，《臺灣詩壇》、《詩文之友》顧問。本書所選《南瀛佛教》中的古典漢詩，即林述三所選。著有《礪心齋詩集》、《礪心齋詩話》、《玉壺冰》（小說）等。

#### \* 譯文：

出家受戒的疤痕，像青綠色的佛頭一樣。露出圓滾滾的，像是碧綠的鈴鐺。

開悟了的一顆，存在著真實的本來面目。幾棵（釋迦果樹）應該看成幻化的身形。

圓滿無缺的味道，和禪味相通。舍利子（釋迦果的種子）蘊含著靈氣。

這正是名山所成就的正果，真道應該證得芬芳馨香。

## 112. 陳普明〈訓勵生徒口占〉<sup>698</sup>：

---

<sup>698</sup> 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 6 號，由林述三所選刊。詩題中的口占，即興作詩詞，不打草稿，隨口吟誦出來。

本是秦時避世人<sup>699</sup>，那堪漁父問前津<sup>700</sup>。  
如來佛相曾無我<sup>701</sup>，菩薩然何敢化身<sup>702</sup>。（其一）

漫從齊國濫吹竽<sup>703</sup>，南郭先生<sup>704</sup>忝屬吾。  
般若<sup>705</sup>本來有文字，一隅自可反三隅。（其二）<sup>706</sup>

---

<sup>699</sup> 晉·陶淵明《桃花源記》：東晉太元年間，武陵郡有個以捕魚為生的人。有一天，他沿著溪水划船，忽然遇到一片桃花林。桃花林裡的人說他們為了躲避秦朝時的戰亂，來到這與世隔絕的地方，不再出去了。漁人到郡城，去拜見太守，報告這一樁事情。太守派人跟他前往，結果迷失了道路，再也找不到桃花林。

<sup>700</sup> 漁父問前津，漁父問起前往桃花林的渡口（津）在哪裡。參見前註。

<sup>701</sup> 無我，佛教以為人的身心當中，沒有固定不變的「我」（類似靈魂的東西）。

<sup>702</sup> 化身，佛教以為，佛菩薩可以變幻身體，渡化眾生。

<sup>703</sup> 戰國時期，齊國的國王非常喜歡聽人吹竽（古代樂器）合奏，好吃懶做的南郭先生想辦法混進了樂隊，他不懂裝懂、搖頭晃腦，裝出一幅行家的樣子。不久老國王死了，新國王喜歡聽人吹竽獨奏，南郭先生心虛，害怕會露餡，連夜逃出皇宮。

<sup>704</sup> 南郭先生，參見前註。

<sup>705</sup> 般若，譯為智，即能夠讓人覺悟的智慧。

<sup>706</sup> 這兩首詩的第一首，一方面自比像是個逃避秦亂的桃花源人，二方面又自比像佛菩薩一樣，從避世當中走出來，化身為教導漢文（中文）的教師。而第二首則自謙是個濫竽充數的教師，但生徒們還是可以舉一反三，從他濫竽充數的教導中，得到好處。

\* 作者：

陳普明，見 101 則・作者。

\* 譯文：

我原本像是秦朝（桃花源裡）那些逃避世人的人，怎麼能夠忍受漁父來探問（前往桃花源的）渡口呢？

如來佛的樣子，原本沒有「我」。菩薩什麼原因敢變化「我」（而渡化眾生）呢！

（第一首）

隨意從（戰國時期的）齊國胡濫吹竽說起，我就像是南郭先生一樣（濫竽充數）。

（所幸）般若（這種道理，）本來就有文字來記載，（同學們）可以自己舉一隅而反三隅。

（第二首）

113. 謝泮水〈曉鐘〉<sup>707</sup>：

萬籟沉沉欲曙天，疏鐘斷續<sup>708</sup>响鏗然<sup>709</sup>。

杵敲<sup>710</sup>夢醒楓橋月，霜降韻飄古寺煙。

---

<sup>707</sup> 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 6 號，由林述三所選刊。

<sup>708</sup> 斷續：續，續的誤寫。斷續，時而中斷，時而接續。

<sup>709</sup> 响鏗然：响，同響。鏗然，聲音響亮。

<sup>710</sup> 杵敲，敲打砧杵。砧杵，搗衣的木棒。古時婦女洗衣時所用的工具。

紅葉有情添客思，白雲無奈出愁眠。  
寂寥殘夜聽清越<sup>711</sup>，不禁朝來為破禪<sup>712</sup>。

\* 作者：

謝泮水，未詳。

\* 譯文：

自然界的聲音很輕很輕，天就快亮了。稀稀疏疏的鐘聲，斷斷續續地，很響亮。

敲打砧杵的聲音，使我從夢中清醒過來，月亮掛在築在楓樹中的小橋。白霜降落，很有風韻地飄在罩著雲煙的古老佛寺。

紅葉像是有情一樣，憑添遊客的心思。輕飄飄的白雲，無奈讓人從憂愁的睡眠當中醒來。

寂靜的剩下不多的夜晚，聽著清脆的聲音。禁不住在清晨，打破了禪坐中的清淨。

114. 林徹妙〈樂道閒吟〉<sup>713</sup>：

---

<sup>711</sup> 清越，清脆悠揚。

<sup>712</sup> 破禪，打破禪坐時的清靜。宋·黃庭堅書法帖『花氣薰人』名句：  
「花氣薰人欲破禪，心情其實過中年。」

<sup>713</sup> 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 6 號，由林述三所選刊。

秋來無事步高峰，活佛<sup>714</sup>饑餐山色濃<sup>715</sup>。  
滿目雲霞原淨體<sup>716</sup>，溪聲不改舊時淙<sup>717</sup>。

有身不覺是真如<sup>718</sup>，生死何須問太虛。  
通貫十方<sup>719</sup>三界<sup>720</sup>外，乾坤打破佛歸廬。

山色溪聲道味長，煙霞深處是家鄉。  
素琴<sup>721</sup>彈罷金經<sup>722</sup>誦，禪室風飄上品香。

---

<sup>714</sup> 活佛，慈悲者或法力無邊者。積德行善的僧人。

<sup>715</sup> 本詩句旨在詠嘆山色濃綠，即使像活佛這樣的有德高僧，也要像饑餓者一樣，忍不住瞪著山色看。

<sup>716</sup> 原淨體：淨，同淨。原淨體，指真如本心。人人本有的真如本心，原本是清淨圓滿的心體。

<sup>717</sup> 舊時淙，舊時的淙淙水聲。舊時，原本就有的。舊時淙，與前句的原淨體相對，指我人真如本心（舊時）當中，像溪水聲一樣的流動之聲。禪宗以為，山色、溪水等山河大地，都是真如本心的顯現。因此，山色能讓活佛像饑餓之人一樣，忍不住瞪著看；溪水也像是真如本心（舊時）一樣地流動。

<sup>718</sup> 真如，宇宙的本體，萬物的本質。

<sup>719</sup> 十方，東、西、南、北、東南、西南、東北、西北、上、下等十個方位。

<sup>720</sup> 三界，佛教把宇宙分成三個地方（界，範圍的意思）：（1）男女欲望特別強的欲界；（2）已經沒有男女欲望，但物質享受特別好的色界；（3）既無男女欲望，也超脫物質享受的無色界。

<sup>721</sup> 素琴，沒有任何裝飾的琴。

<sup>722</sup> 金經，《金剛（般若波羅蜜）經》。

天地圓球看得真，森羅<sup>723</sup>萬象悟生身。  
豁然勘破山河景，隨處風光妙入神。

天外霞浮吐彩幽，水光花氣蕩吟眸<sup>724</sup>。  
詩情最愛琴中曲，彈破愁心得自由。

眼界寬來宇宙間，天真妙道等非閒。  
究明圓滿此身事，奪得乾坤造化還。

\* 作者：

林微妙，台南開元寺僧。

\* 譯文：

秋天了，沒有什麼事情，因此爬上了高山。連有道的活佛都像饑餓的人一樣，看著濃鬱的山色。滿目都是雲霞，像是原本就清淨的本體一樣。溪流的声音，和舊時淙淙的聲音沒有什麼不同。

有身心的執著，就不能覺悟到宇宙的本體（真如）。生死的事情，何必要問老天爺呢？

---

<sup>723</sup> 森羅，紛然雜列。許許多多的意思。

<sup>724</sup> 吟眸，吟唱詩歌的眼睛。比喻悟道後，眼睛所看的，都像詩歌一樣的美妙。

(如果)貫徹通達，以致超脫到宇宙之外，那麼，(必定能夠)打破天地，像佛一樣，回到了(原本所住的)茅廬。

山的顏色和溪流的声音，很有意思。煙霧紅霞的深處是(我的)家鄉。

彈完了素琴，就來誦讀《金剛經》。在禪室裡，微風飄送著上品的檀香味。

把天地圓圓的球體，看得清楚一點；從紛雜的萬事萬物當中，體悟自己的身心。

突然之間，看破了山河的景象。隨處都是開悟後的境界，美妙地入了神。

天邊紅霞飄浮著，吐露幽靜的色彩。(閃閃的)水光和花的香氣，蕩漾在像是吟詩一樣的眼眸裡。

詩的情意最愛素琴所彈出的曲子。它能把憂愁的心彈破，讓心得到了自由。

眼界寬廣地觀察整個宇宙，天真的美妙禪道，不是等閒之物。

徹底明白這個身體原本是圓滿的事情，獲得宇宙萬物的真象。

## 115. 蔡徵廉〈遊山寺〉<sup>725</sup>

錦堆<sup>726</sup>槭槭<sup>727</sup>吐清輝，絕壁詩僧向晚<sup>728</sup>歸。  
萬木青松色可愛，秋光照水滿山緋<sup>729</sup>。（其一）

煙霞樓閣梵王宮<sup>730</sup>，危坐僧師說教中。  
古殿寂寥腸欲斷，蕭然古佛黯顏紅<sup>731</sup>。（其二）

### \* 作者：

蔡徵廉，著有《滿州の旋風》，臺北：成功出版社，1947 出版。

### \* 譯文：

一堆堆錦色的花朵，被風一吹，微微幌動，露出了明亮的光輝。傍晚，懸崖下，吟詩的僧人回來了。  
許許多多的樹木和青松，它們的顏色很可愛。秋天的天光，照在水面上，滿山都是緋紅色。  
（第一首）

---

<sup>725</sup> 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 6 號，由林述三所選刊。

<sup>726</sup> 錦堆，一堆一堆錦色的花朵，或錦被堆的省稱。錦被堆，薔薇花的別名。

<sup>727</sup> 槭槭，風吹葉動聲。

<sup>728</sup> 向晚，傍晚。

<sup>729</sup> 緋，紅色。

<sup>730</sup> 梵王宮，大梵天王的宮殿，泛指佛寺。

<sup>731</sup> 黯顏紅，暗紅色的臉龐。

在煙霧霞紅中的樓閣，那是大梵天王的宮殿（佛寺）。端端正正坐著的僧人，正在宣說教理。

寂寞的古老佛殿，讓人感到心痛。嚴肅的古佛，臉上是紅色的。

（第二首）

## 116.林微妙〈遊林本源亭園〉<sup>732</sup>：

逍遙緩步好優遊，水色山光眼底收。

花氣凝眸香悅性，禪心清淨覺無憂。

\* 作者：

林微妙，台南開元寺僧。

\* 譯文：

很悠閒地，以緩慢的步伐，優遊著。池水的顏色，假山的光彩，盡收眼底。

花的氣息，眼睛注意看著，花香讓人心性喜悅。禪道的心

---

<sup>732</sup> 本詩收錄在：《南瀛佛教》第2卷第6號，由林述三所選刊。詩題中的林本源亭園，位於新北市板橋。林本源家族，或稱板橋林家，為台灣五大家族之一，與霧峰林家並稱，號稱「一天下，兩林家」。林本源家族清朝時發跡於新北市板橋。「林本源」並不是一個人的名字，而是板橋林家的商號。本詩和下面幾首同詩題的詩作，應該是這些作者們同遊林本源亭園時所作。

也清淨起來，讓人感覺沒有憂愁。

### 117.釋神妙〈遊林本源亭園〉<sup>733</sup>：

園中勝景足堪遊，綠樹青苔兩眼收。  
亭畔池邊留影跡，禪心無處不清幽。

\* 作者：

釋神妙，觀音山僧人，可能是凌雲禪寺或西雲禪寺的僧人。

\* 譯文：

亭園中的殊勝景色，可以讓人流連忘返。綠樹和青苔，都映入了眼簾當中。

涼亭旁、水池邊，留下了（我的）影子和足跡。（用）禪道之心（來觀賞），沒有一個地方不清幽。

### 118.曾復妙〈遊林本源亭園〉<sup>734</sup>：

閒暇散策<sup>735</sup>入園遊，綠水青山四望收。

---

<sup>733</sup> 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 6 號，由林述三所選刊。詩題中的林本源亭園，見前註。

<sup>734</sup> 同前註。

<sup>735</sup> 散策：策，拐杖。散策，拿著拐杖，隨心所欲地到處走動。

悟徹塵寰<sup>736</sup>空色相<sup>737</sup>，道心圓妙自無憂。

\* 作者：

曾復妙，台南開元寺僧。

\* 譯文：

閒暇時間，拿著拐杖，漫無目的地走入庭園裡遊覽。四面八方看過去，都是綠色的池水和青色的假山。

徹底體悟塵世都是空幻。求道之心圓滿美妙，自然沒有憂愁。

### 119. 覺水〈遊林本源亭園〉<sup>738</sup>：

共邀禪侶入園遊，四顧山光萬物幽。

西下夕陽風景妙，敲詩<sup>739</sup>遣興<sup>740</sup>各優遊。

\* 作者：

覺水，北港人。

\* 譯文：

一起邀請參禪的道侶，進入庭園裡遊覽。四面看來，山色

---

<sup>736</sup> 塵寰，塵世。

<sup>737</sup> 空色相，色相是空，即萬物都是空。

<sup>738</sup> 同註釋 733。

<sup>739</sup> 敲詩，推敲詩句。

<sup>740</sup> 遣興，抒發情懷，解悶散心。

發光，萬物都很幽靜。

夕陽西下，風景美妙。推敲詩句，解悶散心，各個悠閒舒適地遊覽。

## 120.楊炫宗〈遊林本源亭園〉<sup>741</sup>：

閒來自在到園遊，滿目風光筆裡收。

忽覺三生緣契會，梅松樹下樂忘憂。

### \* 作者：

楊炫宗，獅頭山僧。可能是獅頭山金剛寺僧。（金剛寺，參見註釋 562。）因為他作了〈金剛寺雜感〉五首，其中一首刊於《南瀛佛教》5 卷 2 號。

### \* 譯文：

悠閒自在地來到庭園裡遊覽。滿目美麗的景色，都把它們用筆寫了下來。

忽然覺得這是前三世的緣份，才能一起聚會。梅樹和松樹底下，快樂得忘了憂愁。

---

<sup>741</sup> 同註釋 733。

## 全文交互參照的作者和注釋：

### 作者：

058 則，釋圓瑛，(1878-1953)，原名吳亨春，法名宏悟，別號韜光，福建古田縣人，中國近代佛教領袖。18 歲，考中秀才。19 歲，在福州鼓山湧泉寺，拜增西上人為師傅出家。民國 18 年（1929），他與太虛共同發起成立中國佛教會。民國 42 年（1953）中國佛教協會成立，被推選為首任會長。民國 12 年（大正 12 年，1923），法脈出自福州鼓山湧泉寺的基隆月眉山靈泉寺住持善慧法師、臺北觀音山凌雲寺住持本圓法師，誠邀圓瑛法師來台傳戒及演講，圓瑛遂於該年 10 月下旬，抵台傳戒、弘法。

055 則，蔡敦輝，臺北稻江（大稻埕，臺北市大同區西南部）人，林馨蘭（1870-1923）的學生。林馨蘭，日治時期台灣傳統詩社南社和瀛社的社員，萃英吟社的創社社長。逝世後，蔡敦輝輯其遺詩為《湘沅吟草》。又，南社創立於 1906 年（明治 39 年），由連橫、陳渭川等人所創立。台南開元寺是社員最常聚會的場所。瀛社，創於 1909 年（明治 42 年），與櫟社、南社為台灣日治時期三大詩社之一。

### 註釋：

註釋 365 凌雲禪寺的簡稱，位於新北市五股區觀音山上，建於乾隆 4 年（1739），前身為凌雲古剎，主祀觀音菩薩，俗稱內巖。後因毀壞而寄祀於同在觀音山上，被稱為外巖或龜山巖、獅頭巖的西

雲寺（大士觀）。嘉慶 21 年（1816）才又迎回內巖原寺安座。又，  
觀音山，位於新北市五股區、八里區交界。由淡水河北岸向南遙  
望，遠遠像是觀音躺像，因而得名。山上除凌雲寺之外，還有西  
雲寺。